



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

____ С.И.Агагюлова
«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

____ Е.В. Илова
«03» апреля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод текстов по сварочному производству

Составитель(-и)	Сорокина М.А., ст.преподаватель каф.англ.филологии
Согласовано с работодателями	Имакова И.В., заместитель начальника отдела международных связей и аналитики АО «Особая экономическая зона «Лотос»; Шамов В.В., ведущий специалист группы по обеспечению производства сервисного центра «Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл-Нижневожскнефть»
Направление подготовки / специальность Направленность (профиль) ОПОП	45.03.02 Лингвистика (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	Очная, очно-заочная
Год приема	2025
Курс	4 (по очной и очно-заочной форме обучения)
Семестр	8 (по очной и очно-заочной форме обучения)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по сварочному производству» являются:

подготовка студентов к письменному переводу текстов в области сварочного производства с английского языка на русский и с русского языка на английский.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): -

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов;
- познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу,
- дать представление об основных процессах сварочного производства;
- сформировать знание основных терминов сварочного производства;
- сформировать навык перевода текстов по сварочному производству с английского языка на русский и с русского языка на английский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по сварочному производству» Ф.05 относится к Блоку Ф формируемой участниками образовательных отношений, Факультативы, дисциплина осваивается в 8 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Теория перевода», «Письменный перевод с английского языка», «Грамматика английского языка», «Информационные технологии в лингвистике и переводе»:

Знания: основных лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов, характеристики терминов, требования к переводу научно-технических текстов;

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями;

Навыки: выполнение письменного перевода и его оформления в текстовом редакторе

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- *«Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод технических текстов», написания курсовых и выпускных квалификационных работ.*

3.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-4. «Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений».

**Таблица 1.
Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	ПК-4.1. «Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений».	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	2
Объем дисциплины в академических часах	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	26	17
- занятия лекционного типа, в том числе:	0	0

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения
- практическая подготовка (если предусмотрена)		
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	26	17
- практическая подготовка (если предусмотрена)	0	0
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	46	55
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 8 семестр	зачет – 8 семестр;

Таблица 2.2
Структура и содержание дисциплины (модуля)
Очная форма обучения

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки.	8	1-2		4			8	Опрос вокабуляра. Обсуждение видео
2	Общая характеристика научно-технического стиля. Процесс и оборудование сварки.	8	3-4		4			8	Обсуждение перевода. Анализ текста (характеристики стиля). Перевод текста
3	Эквивалентность и адекватность при переводе	8	5-6		4			8	Собеседование по теор. материалу. Обсуждение перевода, выявление необходимых

	научно-технических материалов. Сварочный аппарат.								перестановок
4	Термин, его характеристики Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке.	8	7-8		4			8	Обсуждение перевода. Способы перевода терминов Неподготовленный перевод . Приглашение специалиста
5	Модели образования и поиск способов перевода новых терминов.	8	9-10		4			8	Проверка подготовленного перевода
6	Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.	8	11-12		4			8	Контрольная работа
ИТОГО					26			46	ЗАЧЕТ

Очно-заочная форма

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки.	8	1-2		3			10	Опрос вокабуляра. Обсуждение видео
2	Общая	8	3-4		3			10	Обсуждение перевода.

	характеристик а научно- технического стиля. Процесс и оборудование сварки.								Анализ текста (характеристики стиля). Перевод текста
3	Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Сварочный аппарат.	8	5-6		3			10	Собеседование по теор. материалу. Обсуждение перевода, выявление необходимых перестановок
4	Термин, его характеристики Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке.	8	7-8		3			10	Обсуждение перевода. Способы перевода терминов Неподготовленный перевод . Приглашение специалиста
5	Модели образования и поиск способов перевода новых терминов.	8	9-10		3			10	Проверка подготовленного перевода
6	Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.	8	11-12		2			5	Контрольная работа
ИТОГО					17			55	ЗАЧЕТ

Таблица 3.

**Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля
и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	Компетенции											общее количество компетенций	
		пк 1	2	3	4	пк 5	6	7	8	9	10	п ...		
Раздел 1					+									1
Тема 1	12				+									1
Тема 2	12				+									1
Тема 3	12				+									1
Тема 4	12				+									1
Тема 5	12				+									1
Тема 6	12				+									1
Итого	72													

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты.
История сварки. Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ.

Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Процесс и оборудование сварки.

Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов.
Сварочный аппарат.

Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке. Описание схемы сварочного аппарата и его частей на АЯ и РЯ.

Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Дуговая и газовая сварка.

Тема 6. Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.

**5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Практические (семинарские) занятия проводятся в форме командной и парной работы, а также в форме работы в малых группах.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание хотя бы в общих чертах сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольную работу. В распоряжении студентов имеется сборник текстов по переводу в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и

ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также глоссарий основных терминов по проблеме, усвоение которых контролируется в ходе контрольных работ

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся
Очная форма

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы		
Тема 1	Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ	8	Составление схемы на основе материалов текста и ее устное представление		
Тема 2	Подготовка краткого сообщения о процессах сварки. Контр. работа по терминам	8	Контр. работа		
Тема 3	Подготовка правил чтения формул и символов	8	Работа в парах		
Тема 4	Описание схемы сварочного аппарата и его частей на АЯ и РЯ	8	Работа в парах		
Тема 5	Дуговая и газовая сварка.	8	Подготовка глоссария по теме, контр. работа		
Тема 6	Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ	6	Подготовка глоссария, контр. работа		

Очно-заочная форма

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы		
Тема 1	Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ	10	Составление схемы на основе материалов текста и ее устное представление		
Тема 2	Подготовка краткого сообщения о	10	Контр. работа		

	процессах сварки. Контр. работа по терминам				
Тема 3	Подготовка правил чтения формул и символов	10	Работа в парах		
Тема 4	Описание схемы сварочного аппарата и его частей на АЯ и РЯ	10	Работа в парах		
Тема 5	Дуговая и газовая сварка.	10	Подготовка глоссария по теме, контр. работа		
Тема 6	Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ	5	Подготовка глоссария, контр. работа		

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

В течение освоения курса выполняется ряд письменных переводов текстов на техническую тематику, составляются тематические глоссарии, а также готовятся письменные доклады на соответствующие темы.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

- дискуссия . Конечный продукт, дискуссия в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: лекций-презентаций, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др..

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Очная и очно-заочная форма обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки. Описание технологической схемы сварки на АЯ и РЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Дискуссия, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Общая характеристика научно-технического стиля. Процесс и оборудование сварки.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Дискуссия, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Сварочный аппарат.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, проверка практических заданий.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Техника безопасности при сварке.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, проверка практических заданий. Ролевая игра.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Модели образования и поиск способов перевода новых терминов.		<i>Дискуссия, проверка практических заданий</i>	
Передача в переводе единиц физических и химических величин. Виды сварки.		<i>Дискуссия, проверка практических заданий</i>	

6.2. Информационные технологии

В ходе учебного процесса широко используются информационные технологии. Студенты работают с электронными словарями «Мультитран», специализированными словарями и справочниками. Обучающиеся присылают ряд выполненных заданий на электронный адрес преподавателя, имеют возможность задавать вопросы и получать консультации. На занятиях демонстрируются видеофильмы, позволяющие наглядно представить процессы, описываемые в переводимых текстах.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Arena 16.0	Программное обеспечение для моделирования дискретных событий и автоматизации.
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Android Studio	Программа для разработки приложений для ОС Android
Autodesk Fusion 360	Программа для управления производственными процессами, такими как механическая обработка, фрезерование, токарная обработка и аддитивное производство.
Electronics Workbench	Система Electronics Workbench предназначена для проектирования аналоговых и цифровых электронных схем с визуализацией исходных данных и результатов проводимых анализов.
GIMP	Многоплатформенное программное обеспечение для работы над изображениями.
Inkscape	Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций
IntelliJ IDEA	Интегрированная среда разработки программного обеспечения для многих языков программирования, в частности Java, javascript, Python
Node.js	Node.js открывает для написанного на JavaScript кода доступ к глобальным объектам, обращается к жесткому диску, базам данных и Сети. Поэтому с его помощью становится возможным написание любых приложений
PostgreSQL	PostgreSQL Это система управления объектно-реляционными базами данных, то есть можно создавать таблицы, соответствующие принципам объектно-ориентированного программирования

Наименование программного обеспечения	Назначение
	(классы, наследование и т. д).
Sublime Text	Кроссплатформенный текстовый редактор для написания программного кода на различных языках программирования (Groovy, Erlang, C+, Java и т. Д.), а также верстки веб-документов.
Vim	Vim предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе
Loginom	Loginom ориентирован на обработку структурированных, т. е. табличных данных. Благодаря своей высокой производительности платформа может с успехом применяться для обработки больших данных.
Visual Paradigm	Visual Paradigm позволяет выполнять разработку кода и базы данных на Java и C ++.
Wing	Wing – интегрированная среда разработки, предназначенная для создания приложений на языке Python. IDE предоставляет профессиональный редактор кода, в котором можно использовать клавиатурные комбинации vi и emacs, работает автодополнение кода, рефакторинг, отслеживание вызовов, контекстные подсказки.
Wireshark	Wireshark – это приложение, которое «знает» структуру самых различных сетевых протоколов, и поэтому позволяет разобрать сетевой пакет, отображая значение каждого поля протокола любого уровня.
Emu8086	Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086.
LibreOffice	Пакет офисных программ.
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
Postman	Сервис для создания, тестирования, документирования, публикации и обслуживания API.
Deductor Academic	Deductor – это программная платформа продвинутой аналитики, позволяющая создавать законченные прикладные аналитические решения для бизнеса.
Free Pascal	Компилятор для ObjectPascal.
Anylogic PLE	Программа для обучения имитационному моделированию
Arduino IDE	Arduino IDE позволяет составлять программы в удобном текстовом редакторе, компилировать их в машинный код и загружать на все версии платы Arduino
AllFusion Process Modeler	Средство моделирования бизнес-процессов, предназначенное для разрешения многочисленных проблем, возникающих в сфере электронного

Наименование программного обеспечения	Назначение
	бизнеса.
SageMath	Бесплатное и свободно распространяемое математическое программное обеспечение с открытыми исходными кодами для исследовательской работы и обучения в самых различных областях, включая алгебру, геометрию, теорию чисел, криптографию, численные вычисления и другие.
ТС-ОЭиС	Тренажер-симулятор виртуальный «Основы электроники и схемотехники»
ТС-ПТ-НРЦ	Тренажер-симулятор виртуальный «Преобразовательная техника»
Виртуальный осмотр места происшествия	Комплекс виртуального ситуационного моделирования и обучения для следователей, следователей-криминалистов, студентов юридического профиля. Интерактивная тренинговая система позволяет моделировать виртуальные криминалистические полигоны (места происшествий) и создавать учебные кейсы для отработки осмотра места происшествия.
Scratch	Визуально-блочная событийно-ориентированная среда программирования
Protege	Свободный, открытый редактор онтологий и фреймворк для построения баз знаний
Docker	Докер – это открытая платформа для разработки, доставки и эксплуатации приложений.
Autodesk 3ds Max 2021	Профессиональное программное обеспечение для 3D-моделирования, анимации и визуализации при создании игр и проектировании.
Autodesk AutoCad 2021	Пакет программ для точного проектирования и цифрового черчения планов, развёрток, схем и виртуальных трёхмерных моделей.
CLion	Интегрированная среда разработки для языков программирования Си и C++.
Lego Mindstorms	Образовательная платформа для занятий робототехникой
Кумир	Язык и система программирования, предназначенная для поддержки начальных курсов информатики и программирования на алгоритмическом языке в средней и высшей школе.
KiCad	Свободный кроссплатформенный программный комплекс класса EDA с открытым исходным кодом, предназначенный для разработки электрических схем и печатных плат.
AnyCubicPhotonWorkshop	Программа-слайсер для настройки 3D моделей для полимерных принтеров AnyCubic.
FreeCAD	Программа параметрического трёхмерного моделирования, предназначенная прежде всего для

Наименование программного обеспечения	Назначение
	проектирования объектов реального мира любого размера.
Avogadro	Редактор и визуализатор молекул, предназначенный для кроссплатформенного использования в вычислительной химии, молекулярном моделировании, биоинформатике, материаловедении и смежных областях.
BKChem	Векторный графический редактор, разработанный на Python и позволяющий вам вручную создавать схематическое представление химических соединений.
SWI-Prolog	Свободная (открытая) реализация языка программирования Пролог, часто используемая для преподавания и приложений Semantic Web
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.
Liftoff	Симулятор полетов на беспилотных летательных аппаратах.
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

(АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 6.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. История сварки.	<i>ПК- 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех. перевод»,
2.	Общая характеристика научно-технического стиля. Виды сварки.	<i>ПК-, 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех. перевод», раздел «Сварка» тексты 1,2. Упр.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Дуговая сварка.	<i>ПК-, 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех. перевод», текст 3. Упр.
4.	Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Техника безопасности.	<i>ПК-, 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех. перевод», текст 4. Упр.
5.	Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Газовая сварка.	<i>ПК-, 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех. перевод», тексты 6, 7. Упр.
6.	Передача в переводе единиц физических и химических	<i>ПК- 4</i>	Задания на перевод: Практикум «Тех.

	величин.		перевод», текст 5. Упр.
--	----------	--	-------------------------

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Вопросы для самоконтроля :

1. What are the trades where welding skills are used?

2. Where can welders work?
3. What personal characteristics should welders have?
4. How does the environment in which welders work vary?
5. What does it take to be a low-skilled/skilled welder?
6. What are welders able to do in terms of complexity of tasks and variety of materials?
7. What are the job opportunities for low-skilled/skilled welders for the nearest future as specified by the U.S. Bureau of Labor Statistics?
8. What are the advantages of having formal training for making a welding career?
9. As you see, welding includes various professional specialties and levels. What is yours?

Translate the following sentences from Russian into English:

1. Сфера применения сварки охватывает большое количество областей промышленности.
2. Профессия сварщика требует физической выносливости из-за частой необходимости работы в нестационарных условиях.
3. Для того чтобы стать квалифицированным сварщиком, необходима длительная теоретическая подготовка и практический опыт работы.
4. Квалифицированный сварщик должен сам уметь подбирать необходимое сварочное оборудование, материалы и технику сварки.
5. Чем выше квалификация сварщика, тем больше количество материалов, с которыми он может работать, и разнообразнее виды выполняемых работ.
6. В настоящее время имеются большие возможности для освоения профессии сварщика.

Контрольная работа (время выполнения 45 мин.):

1. Переведите следующие слова и словосочетания:
weld, repair and maintenance, sheet metal, ironworker, glazier, tender, supervisor, contractor, repair shop, machine setting, nondestructive testing

2. Переведите текст:

Welding & Machine Trades

Welding is a skill used by many trades: sheet metal workers, ironworkers, diesel mechanics, boilermakers, carpenters, marine construction, steamfitters, glaziers, repair and maintenance personnel in applications ranging from the home hobbyist to heavy fabrication of bridges, ships and many other projects. A variety of welding processes are used to join units of metal. As a welder, you may work for shipyards,

manufacturers, contractors, federal, state, county, and city governments, firms requiring maintenance mechanics, and repair shops.

Welding, while very physically demanding, can be very rewarding for those who enjoy working with their hands. Welders need good eyesight, manual dexterity and hand-eye coordination. They should also be able to concentrate for long periods of time on very detailed work, as well as be in good enough physical shape to bend and stoop, often holding awkward positions for long periods of time. Welders work in a variety of environments, both indoors and out, using heat to melt and fuse separate pieces of metal together. Training and skill levels can vary, with a few weeks of school or on-the-job training for the lowest level job and several years of school and experience for the more skilled welding positions.

Skilled welders often select and set up the welding equipment, execute the weld, and then examine the welds in order to make sure they meet the appropriate specifications. They may also be trained to work in a variety of materials, such as plastic, titanium or aluminum. Those with less

training perform more routine tasks, such as the welds on jobs that have already been laid out, and are not able to work with as many different materials.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Учитывая, что текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устных ответов на вопросы, выполнения заданий по подготовленному и неподготовленному переводу, выполнения контрольных работ, семестровая оценка по дисциплине складывается из оценок, полученных на практических занятиях с учетом результатов контрольного перевода.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
<i>ПК-4. «Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений».</i>				
<i>1.</i>	<i>Задание закрытого типа</i>	<i>Choose the proper answer: The history of welding began in 1)the Bronze Age 2)the Middle Ages 3)the 19th century 4)the 20 century</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>2.</i>		<i>Choose the proper answer: All of the following improvements of the welding process refer to the 20th century EXEPT 1) covered electrode 2) electric arc 3) shielding gas 4) automatic welding</i>	<i>2</i>	<i>1</i>
<i>3.</i>		<i>The invention attributed to a Russian inventor Benardos is 1) carbon electrode 2) acetylene</i>	<i>1</i>	<i>1</i>

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		3) <i>resistance welding</i> 4) <i>alternating current welding</i>	2	1
4.		<i>The latest welding process having been introduced is</i> 1) <i>electrogas welding</i> 2) <i>laser beam welding</i> 3) <i>flux-cored arc welding</i> 4) <i>electroslag welding</i>	4	1
5.		<i>Electrogas welding was introduced in</i> 1)1957 2)1958 3)1960 4)1961		

№ n/n	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание открытого типа	<p><i>Translate the sentence into Russian:</i></p> <p><i>World War I caused a major surge in the use of welding processes, with the various military powers attempting to determine which of the several new welding processes would be best.</i></p>	<p><i>Первая мировая война увеличила потребности использования сварочных процессов, когда различные военные державы пытались определить, какой из нескольких новых сварочных процессов будет лучшим.</i></p>	5
2.		<p><i>Shielding gas became a subject receiving much attention, as scientists attempted to protect welds from the effects of oxygen and nitrogen in the atmosphere.</i></p>	<p><i>Больше внимание стали уделять защитному газу, поскольку ученые пытались защитить сварные швы от воздействия кислорода и азота в атмосфере.</i></p>	5
3.		<p><i>Welder-divers must have the skills of commercial diving but need not be certified.</i></p>	<p><i>Водолазы-сварщики должны иметь навыки коммерческого водолазного дела, но не обязаны иметь сертификат.</i></p>	5
4.		<p><i>Welders are also</i></p>	<p><i>Сварщики также работают</i></p>	

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
5.		<i>employed in the primary metals industries to include steel mills, iron and steel foundries, smelting and refining plants.</i>	<i>в отраслях первичной металлургии, включая сталелитейные, чугунолитейные, плавильные и перерабатывающие заводы.</i>	5
		<i>Welders help build metal products from coffeepots to skyscrapers. They help build space vehicles and millions of other products ranging from oil drilling rigs to automobiles.</i>	<i>Сварщики помогают строить металлические изделия от кофейников до небоскребов. Они помогают создавать космические аппараты и миллионы других продуктов, от буровых установок до автомобилей.</i>	5

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный экзамен по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятия (опрос)</i>	5 / 5	25	В установленны й срок
2	<i>Выполнение практического задания</i>	4 / 5	20	

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3	<i>Участие в дискуссии, коллоквиумах</i>	4 / 5	20	
4	<i>Участие в ролевой игре</i>	2 / 5	10	
5	<i>Итоговая контрольная работа</i>	1 / 20	20	
Всего			95	-
Блок бонусов				
6	<i>Посещение занятий</i>	5	5	До зачета
Всего			5	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-5
<i>Неготовность к занятию</i>	-5
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 1 81.43.21- **Волкова, З.Н.**
7, В 676 Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88.
ФИЯ-50;
- 2 81.43.21- **Технический перевод** : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202- Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00.
РФ-1; ФИЯ-25;
- 3 81.43.21- **Рубцова, М.Г.**
7, Р827 Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.

АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;

- 4 81.43.21- **Рящина, М.Э.**
7, Р 999 Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
- 5 81.43.21- **Бреус, Евгений Васильевич.**
7, Б 877 Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50.
ФИЯ-81;
- 6 81.43.21- **Сапогова, Л.И.**
7, С 194 Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50.
УЧ-5; ФИЯ-10;
- 7 81.43.21- **Фирсов, О.А.**
7, Ф 627 Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.
ФИЯ-15;

Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Завгородняя Г.С., Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. / Завгородняя Г.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506064.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

на 2025–2026 учебный год

Наименование ЭБС

<p><i>Наименование ЭБС</i></p>
<p>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» <p>www.iprbookshop.ru</p>
<p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</p> <p>https://book.ru</p>
<p>Образовательная платформа ЮРАЙТ,</p> <p>https://urait.ru/</p>
<p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</p> <p>https://biblio.asu.edu.ru</p> <p><i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</p> <p>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.</p> <p>www.studentlibrary.ru</p> <p><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</p> <p>Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров</p>

Наименование ЭБС
с правообладателями по направлению «Восточные языки»
www.studentlibrary.ru
Регистрация с компьютеров АГУ

**Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов
на 2025–2026 учебный год**

Наименование интернет-ресурса	Сведения о ресурсе
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

**9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПАСПОРТ УЧЕБНОЙ АУДИТОРИИ**

Учебный корпус: № 3 аудитория № 45

Адрес: ул. Ахматовская, 11

Тип помещения: учебная аудитория

Факультет иностранных языков

Ответственный за аудиторию Илова Е. В.

1. Общие сведения об аудитории

Этаж	4
Общая площадь (кв.м.)	21.8
Высота (м)	3.30
Количество посадочных мест	16
Количество рабочих мест обучающихся	16
Доступ в интернет	Да

2. Учебное оборудование

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Доска навесная	1	Илова Е. В.	

2	Компьютер	1	Илова Е. В.	
3	Телевизор	1	Илова Е. В.	

3. Мебель

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Стол	11	Филимонова Ю. О.	
2	Стулья	16	Филимонова Ю. О.	
3				

4. Охрана труда

№	Наименование инструкции по ОТ и ТБ	Номер и дата утверждения инструкции	Примечание

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего

обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

